

АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1918

MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

Списокъ рукописей, приобретенныхъ для
Азіатскаго Музея Россійской Академіи Наукъ
В. А. Ивановымъ въ Бухаръ въ 1915 г.

II*. Еврейско-персидскія рукописи.

А. А. Фреймана.

(Представлено Директоромъ Азіатскаго Музея въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ
и Филологіи 29 (16) мая 1918 года).

Общимъ для всѣхъ рукописей этого списка и объединяющимъ ихъ вѣшнимъ признакомъ, подобно другимъ аналогичнымъ коллекціямъ какъ въ другихъ библіотекахъ, такъ и въ самомъ Азіатскомъ Музеѣ — является еврейскій (квадратный) шрифтъ, сохраненный евреями на новой ихъ родинѣ, въ Персіи, и для ставшаго имъ роднымъ персидскаго языка.

Помимо еврейскаго шрифта почти всѣ рукописи, по языку — персидскія, связаны такъ или иначе съ еврействомъ, откуда и терминъ: «еврейско-персидскія» (judaeo-persica) рукописи. Большинство рукописей этого собранія имѣютъ отношеніе къ іудейскому культу, ритуалу и библейской исторіи и очень цѣнны какъ со стороны діалектической¹, такъ и для изученія религіознаго быта этой восточной вѣтви еврейскаго народа, отличающагося отъ такового ихъ западныхъ соплеменниковъ. 8 рукописей представляютъ собою сборники пѣсенъ, иногда въ акростихѣ содержащихъ имя поэта, или переводчика съ еврейскаго на персидскій. Пѣсни эти читаются персидскими евреями въ особо торжественные дни. Авторами ихъ или пере-

* [Уже набранная I часть списка, обнимающая персидскія рукописи, не можетъ быть пока отпечатана вслѣдствіе командировки составителя В. А. Иванова въ Бухару и Персію. Списокъ арабскихъ рукописей, подготовленный къ печати И. Ю. Крачковскимъ задержанъ невозможностью проверить подлинныя рукописи, вывезенныя временно изъ Петрограда. Директоръ Азіатскаго Музея академикъ Сергій Ольденбургъ].

¹ Очень важна еврейская пунктація, передающая произношеніе персидскихъ гласныхъ бухарскими или собственно персидскими евреями.

водчиками являются любимые и популярные среди персидских евреевъ поэты, какъ Юсуфъ Яхуди, Симанъ Тобъ, Исраэль Наджджара и др. 2 рукописи содержатъ персидскій переводъ сочиненія Ибнъ Габироля *לפסיר כתר מלכות*, читаемый персидскими евреями въ канунъ Дня Очищенія. Двѣ рукописи — псалтырь на персидскомъ языкѣ. Одна — молитвы на исходъ субботы. Одна — агада, молитвы, читаемая въ пасхальный вечеръ. Одна — рѣчь, предназначенная для прочтенія юношей въ день его религіознаго совершеннолѣтія «баръ-мицва». 3 рукописи содержатъ поэму о благочестивомъ мужѣ Худайдатъ (издана по другимъ рукописямъ акад. К. Г. Залеманомъ: *Judaeo-persica I. St.-Petersburg 1897*). 2 рукописи — поэма о семи маккавеяхъ, *هفت برادران*, авт. Юсуфъ Яхуди. 2 — *לפסיר קרע יצירע*. Одна — *כחאית אלדר קרני*. Одна — *כתאב שאהואדה וצופי* (Царевичъ и нищій) — персидская стихотворная обработка еврейской версіи «Варлаама и Иоасафа». Одна рукопись — *דקדוקים*. Одна рукопись — фармакопея. Одна рукопись *כתאב כפאיה מנצורי* медицинскаго содержанія, на литературномъ персидскомъ языкѣ, только написанная еврейскимъ шрифтомъ.

При покупкѣ этихъ рукописей не преслѣдовалась опредѣленная цѣль усилить тотъ или иной отдѣлъ еврейско-персидскихъ рукописей Азіатскаго Музея. Благодаря именно этому обстоятельству можно, въ извѣстной мѣрѣ, по этой коллекціи составить себѣ пѣкоторое понятіе о литературныхъ интересахъ бухарскихъ евреевъ въ настоящее время. Характеръ этой коллекціи показываетъ, что интересы религіознаго культа у нихъ преобладаютъ и увлеченіе персидской поэзіей не столь сильно, какъ у евреевъ собственной Персіи. Наличность двухъ рукописей медицинскаго содержанія указываетъ на то, что и у бухарскихъ евреевъ, подобно арабскимъ, культивировались медицинскія науки.

Рукописи этой коллекціи не старыя; большинство XIX вѣка. Рукописи XVIII вѣка представляютъ исключеніе. За послѣднія десятилѣтія іерусалимская колонія бухарскихъ евреевъ развила довольно интенсивную издательскую дѣятельность. Эти изданія не имѣютъ претензіи быть критическими. Ихъ цѣль быть какъ можно доступнѣе читающимъ массамъ. Поэтому все болѣе архаичное въ языкѣ замѣняется новѣйшимъ. Такимъ образомъ и при наличности этихъ изданій рукописи не теряютъ своего значенія для изслѣдователя.

Покойный академикъ К. Г. Залеманъ, положившій началу отдѣлу еврейско-персидскихъ рукописей въ Азіатскомъ Музеѣ, вложилъ въ него всю любовь къ этому нарѣчію и его литературѣ. Онъ пользовался всякимъ случаемъ пополнить собраніе рукописей и печатныхъ изданій. Каталогъ собран-

ный имъ такимъ образомъ цѣнной коллекціи готовится мною къ изда-
нію. К. Г. приступилъ уже къ описанію рукописей этого списка и успѣлъ
отождествить нѣсколько изъ нихъ, что облегчило мою задачу. Въ виду не-
значительности моихъ познаній въ еврейскомъ языкѣ, я пользовался въ
этой области любезнымъ содѣйствіемъ С. Е. Винера, которому приношу
мою искреннюю благодарность.

Главнѣйшія сокращенія: JE = Jewish Encyclopedia (§§ статьи
W. Bacher, *Judaeo-Persian Literature*). HB = Hebräische Bibliographie.
A. = E. N. Adler, *The Persian Jews, their books and ritual* (*Jewish
Quarterly Review* X). Ив. № = текущій номеръ бухарскаго собранія руко-
писей В. А. Иванова.

- Ив. № 409 **כתר מלכות**. Персидскій переводъ извѣстнаго сочиненія Ибнъ
Габироля. Рукопись написана въ Бухарѣ 1854. Текстъ изданъ
въ Иерусалимѣ въ 1895 г. JE § XIII
- Ив. № 410 **הפת בראדראן** Поэма о 7 маккавеевъ, — извѣстна также подъ
еврейскимъ заглавіемъ **שבעה אהים**. Авторъ **יוסף בן יצחק** (Иосифъ
Яхуди). Поэма написана въ 1688, рукопись 1855 г. — полная.
Текстъ изданъ въ Иерусалимѣ 1884 г. HB 1910 стр. 46. JE
§ XIV Ав7 8° min.
- Ив. № 411 Псалтырь по-персидски. Рукопись 1786 г., вѣроятно персид-
скаго происхожденія. Персидская псалтырь издана въ Вѣнѣ въ
1883. **בנימן בהן בוכארי** Ав27
- Ив. № 617 Еврейско-персидскій диванъ. Сборникъ пѣсень на еврейскомъ и
персидскомъ языкахъ, читаемыхъ въ особо торжественные дни
JE § XV 8° obl.
- Ив. № 619 Еврейско-персидскій диванъ. Авторы **ישראל בן משה** (Наджджа-
ра), **סימן טוב** и др. 8° obl.
- Ив. № 620 Еврейско-персидскій диванъ 8° obl.
- Ив. № 621 **תפסיר עקרת יצחק** Ав10 8° min.
- Ив. № 622 а) Псалмы въ персидскомъ переводѣ Ав27 JE § II.
б) Нѣсколько еврейско-персидскихъ пѣсень 8°
- Ив. № 644 а) Молитва на канунъ Дня Очищенія **כל נררי** (Коль Нидрѣ)
б) **תפסיר כתר מלכות** Персидскій переводъ сочиненія Ибнъ Га-
бироля 8°
- Ив. № 711 а) Еврейско-персидскій диванъ
б) Поэма Худайдаъ 8°
- Ив. № 713 Молитвы на исходъ субботы по еврейски и персидски 16°

- Ив. № 714 פסח של הגדה по ритуалу персидских евреевъ съ персидскимъ переводомъ 8°
- Ив. № 715 Рукопись рѣчи, предназначенной для прочтенія юношей въ день религиознаго совершенствованія בר מצוה; на еврейскомъ и персидскомъ языкахъ. Мотто изъ Паркѣ Абѣтъ 8° obl.
- Ив. № 717 а) אָלְדֶּר הַדְּנִי ... חכאית JE. § IX, Ав14, Ат60 8°
- Ив. № 752 הפת בראוראן (שבועה אחים). Еврейско-персидская поэма о 7 маккавяхъ. יוסף בן צחק. תוהיד... (Юсуфъ Яхуди). Напечатана въ Иерусалимѣ въ 1884. JE § XVI, НВ. 1910 стр. 46 8° min.
- Ив. № 753^a а) Отрывокъ какого-то текста
б) Поэма «Худайдать» 8° min.
- Ив. № 879 Еврейско-персидскій диванъ, פיוטים Ав13 8° min. obl.
- Ив. № 917 Разсказъ объ Авраамѣ и Исаакѣ 8° min.
- Ив. № 919 Отрывокъ фармакопеп. JE § X, G. Margoliouth, Hebrew and Samaritan Mss. in the British Museum Or. 2455 8° min.
- Ив. № 920 וקדוקים и мелкія замѣтки (Мешхедъ 1868) 8° min.
- Ив. № 989 כתאב כפאיה מנצורי Персидская рукопись медицинскаго содержанія, написанная еврейскимъ (квадратнымъ) шрифтомъ. См. E. Blochet, Catalogue de la collection de Ms. Or. de M. Ch. Schefer № 1497 4°
- Ив. № 1023^{bis} תפסיר עקרת יצחק Ав10 16°
- Ив. № 1030 Еврейско-персидскій диванъ по-еврейски и по персидски 4° obl.
- Ив. № 1054 כתאב שאהואדה וצופי אז מערפת... אלישע בן שמואל. Еврейско-персидскій изводъ повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ — стихотворная обработка еврейской версіи Ибнъ-Хасдая. Напечатано въ Иерусалимѣ въ 1907 по другой рукописи. Рукопись конца XVIII в. НВ 1910 стр. 46. Ср. С. Θ. Ольденбургъ, Персидскій изводъ повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ (ЗВО. IV. 229—265). Персидское туземное изданіе перевода текста Ибнъ-Бабавейха 1269 г. (см. В. А. Жуковскій ЗВО. XVII, xxxi-xxxii) 4°
- Ив. № 1055 Еврейско-персидскій диванъ JE § XV 8° obl.